Herzmaere (V)

El relato del corazón (V)

	Ich preise in meins hertzen sinne, daz lawterliche minne in der werld ist wilde. hieran so manigem pilde	1	Juzgo con mi corazón que el prístino amor es extraño a este mundo. Por ello un ejemplo,	
5	ritter unde frawen pei disem mere schawen daz uns von gantzer tugent sait. des pringet uns die weishait	5	caballeros y damas, observan en este relato, que nos habla de gran virtud. Esto nos lo trae la sabiduría	5
10	von Strazpurg maister Götfrit, der worcht als ain haubtschmid alles sein geticht in guot wer ye der mynn muot der setz weislich seinen fuz wizzent, daz er hören muz		del maestro Gottfried von Strasburg, que conformó como un gran herrero toda su poesía para bien: quien alguna vez se atreve al amor, posa con seguridad su pie. Sabed que debe escuchar	10
15	sagen und singen von minnichleichen dingen. wem dew seld möcht geschehen, daz er sich möht undersehen mit minikleichen augen.	15	decir y cantar de asuntos de amor, quien tenga la dicha, de ser visto con ojos enamorados.	15
20	diu red ist ane lawgen: der minnet etwaz dester paz swer von minne etwaz höret singen oder lesen. darumb so wil ich fleizzig wesen,	20	La sentencia no tiene falsedad: Ama mejor quien algo del amor escucha cantar o leer. Por esto quiero ser diligente,	20
25	wie ich ditz gut mere mit red also pewere, das man da von nemen müg ain pild daz zu der minn tug.	25 28	y envolver este buen relato con palabras, para que se pueda extraer un ejemplo que incite al amor.	25
30	ain ritter und ain fraw gut, die heten paide leben und mut in ain so gar verbeben, daz paidew leib und leben ain dink waz worden also gar. waz der frawen arges war, das war auch dem ritter.	33 35	Un buen caballero y una buena mujer enlazaron vida y voluntad uno con el otro, de manera que ambos, cuerpo y vida, se habían convertido en una sola cosa. Lo que molestaba a la mujer,	30
35	das war auch dem ritter. davon ze jüngist pitter wart an in paiden laider. dew minne waz ir paider worden so gar gewaltig	40	también molestaba al caballero. Por ello una conclusión amarga les avino a ambos por desgracia. El amor para ambos había llegado con mucha potencia	35
40	und so manig valtig chomen in ir hertz. da von grozzer smertz in paiden wart bechant,	45	y variedad hasta su corazón. Por esto mucho dolor conocieron ambos,	40

om. V, tomados del manuscrito h 13 der setz weislich] und weisleich wil setzen V 18 er] ez V 36 davon] von V 41 chomen in] chomen si in V

45	als ich dew abentewr vant. waz von der süzzen minne het in irs hertzen <i>grymme</i> mit dem iren fewr erzündet	50	según he encontrado en mi fuente. ¹ Algo del dulce amor había encendido la fiereza de su corazón con su fuego	45
50	und also gar durh gründet mit minnichleicher trawtschaft, daz nymmer möcht ir liebe kraft mit rede werden z'ende pracht. ir liepleichew andacht	55	y los perforó con lealtad amorosa, así que nunca podría la fuerza de su cariño ser dicha con palabras. Su claro recuerdo	50
55	chünd niemant volsagen. gentzer trew wart nie getragen von mann noch von weibe, dann si zwai an irem leibe paide zu samen trugen.	60	nadie podría contar cabalmente. Una lealtad más grande nunca mostró ningún hombre ni ninguna mujer como la que ellos dos en su vida juntos llevaban.	55
60	und si doch mit fugen ze samen mochten chomen nicht, daz si der gerdenen minne phlicht mit anander nit mochten han. dew schöne fraw wolgetan	65 66	Y, sin embargo, con decencia no podían unirse, así que la pasión amorosa no podían concretar. La hermosa dama bien creada	60
65	het ain werden man zer ee. des wart irem hertzen we, daz si so sere waz pehut und der werde ritter gut nicht mocht an ir gestillen	69 70	tenía un esposo en matrimonio. Esto atormentaba su corazón porque estaba tan custodiada y el honrado y buen caballero no podía apaciguar en ella	65
70	seins hertzen willen, daz nach ir min wart versniten. des wart diu not von in geliten, dew streng waz und ängstleih. nach ir lib minnichleich	75	la voluntad de su corazón, que por su amor estaba partido. A causa de esto sufría una pena fuerte y apabullante. Por su cuerpo amoroso	70
75	pegund er also ser quelen, daz er die pein nit moht verhelen vor irem ee manne. zu der frawen rait er dannen und ie als daz mocht gesein.	80	comenzó él a sufrir, pues no podía ocultar el dolor frente a su esposo. Él cabalgaba hasta la dama siempre que podía.	75
80	so tet er ir mit chlag schein seins hertzen ungemah. da von ze jüngst geschah ain lait, daz sie peswerte:	85	Entonces con lamento le dejó entender el sufrimiento de su corazón. A causa de esto le advino finalmente una pena que lo aplastaba.	80

¹Traduzco como 'fuente' la palabra *abentewr*, préstamo del francés común en la poesía cortesana que designa a diversos tipos de textos y relatos.

⁴⁶ het] daz het V grymme] minne V 76 er dannen] er und dannen V

⁴⁵ Mantengo la variante de *V-I*, que si bien más es es la más difícil de comprender, tiene sentido. La repetición de *minne* en 46 es evidentemente un error de copia (que bien identificó el copista de I al cambiarlo por *sinne*), retomo la lectura de los otros testimonios que carecen de ese error. La variante de *B/h* es más sencilla de comprender: *wan die starcke minne / het in irs hertzen grimme*.

	der frawn man warte		El esposo de la mujer comenzó	
	faste hüten ir paider,		a custodiar con atención a ambos,	
	piz ez ze jüngst laider	90	hasta que desgraciadamente	
85	an ir geperd wart gewar,		era claro por sus gestos	85
	daz sich diu fraw gar		que a sí misma la mujer	
	het in iren strik verworren,		se había envuelto en su lazo,	
	daz si musten dorren		de manera que debían anhelarse	
	paide nach anander do.	95	uno al otro.	
90	der frawen man gedaht also:	98	El esposo de la mujer pensaba así:	90
	"enhüt ich meins weibs nicht,		"Si no custodio a mi mujer	
	mein augleicht an ir gesicht	100	mis ojos fácilmente verán	
	ain dink, daz mih gerewt		algo que me angustía	
	und mir vil schanden prewt."		y me prepara gran vergüenza".	
95	also gedacht der eleich man:		Entonces pensó el honorable hombre:	95
	"zwar ob ichs gefügen kan,		"Si lo puedo lograr,	
	ich pring sei auz seiner wer	105	la alejaré de su influencia	
	hin über daz wilde mer.		llevándola a través del mar.	
	so wil ich gerne faren		Así quiero viajar	
100	mit ir, daz ich sei pewaren		con ella, para poder apartarla	100
	müg vor im und für sie hin.		de él y llevármela	
	wenn ich mich des an genim,	110	Si lo emprendo,	
	so wirt dew lieb geschaiden		el cariño se resquebrajará	
	vollikleich zwischen in paiden		completamente entre ambos	
105	und vil leicht ain hertzlaiten,		y tal vez una pena del corazón,	105
	wenn lieb mit stetichait		cuando se carece del cariño fiel,	
	dew leng wirt gespart.	115	durante mucho tiempo.	
	nu wil ich faren dise fart		Ahora quiero emprender este viaje	
	zu dem heilig grab,		al sagrado sepulcro	
110	piz daz si vergezzen hab		hasta que ella haya olvidado	110
	der hohen lieb, die si trait		el gran cariño que lleva	
	gen den werden ritter gemait."	120	por el valioso y jovial caballero".	
	also chom er über ain,		Así decidió	
	wie er den lieben zwain		cómo a los dos amantes	
115	ir frewntschaft wolt laiden,		quería dañarles la amistad,	115
	die doch nicht geschaiden		a aquellos para los que	
	mocht werden under in.	125	ninguna separación era posible.	
	dar auf satzt er sein sin,		Así tomó la decisión	
	wie er mit der frawen		de que con la dama	
120	penamen möchte schawen		pronto quería ver	120
	Jerusalem, daz gut lant.		Jerusalén, ese gran país.	
	do der ritter daz pevant,	130	Cuando el caballero se enteró,	
	der nach ir minne pran,		aquel que ardía por su amor,	
	do wart der mut reich man	_	al lozano hombre	

^{82–83} warte... hüten] Expresión con valor incoativo, ver Paul, Hermann, Mittelhochdeutsche Grammatik (25 ed, 2007) §S28, Anm. 3, p. 307.

^{86–87} En la versión de P el pronombre *ir* refiere al amor mencionado en el verbo anterior. En esta versión, en cambio, la sintaxis de la frase es complicada y cambia el sentido, pues se transforma en una construcción reflexiva con el *sich* del verso 86.

125	vil schier des ze rat, daz er pald und drat		rápido se le ocurrió,	125
	wolt faren über mer.	135	que rápido y con presteza podía cruzar el mar.	
	in dawcht, wie er an wer	155	Le parecía que sin demora	
	hie haim tot geleg,		aquí moriría	
130	ob er sich des verweg,		si no impedía	130
150	daz er wendig würde.		quedarse solo.	130
	der strengen minnen pürde	140	La pesada carga del amor	
	zwang so ser sein leib,	110	oprimía tanto su cuerpo,	
	daz er durh daz rain weib		que por la pura mujer	
135	wer in den grimmen tot gefaren.		viajaría hacia la horrible muerte.	135
100	er sprach: "Got müz mich pewaren:		Dijo: "Dios me protejerá,	100
	ich wil nach ir an diu fart."	145	quiero detrás de ella viajar".	
	do des diu fraw innen wart,		Cuando la mujer se enteró de esto,	
	dew selden tugtreichen		la dichosa y virtuosa	
140	pesant in tawgleichenen.		lo mandó llamar en secreto.	140
	daz kaiserleiche weib		La grandiosa mujer	
	sprach: "frewnt, herr, lieber leib.	150	dijo: "Amigo, señor, querido,	
	mein man ist in den willen komen,		mi esposo tiene la intención	
	als ir wol habt vernomen,		como ya debéis haber escuchado,	
145	daz er mich wil füren von dir.		de separarme de ti.	145
	nu volg, lieber herr, mir	154	Ahora, escúchame, mi querido señor	
	und wind allain dise fart,	156	y emprende solo este viaje,	
	durch dein tugentleiche art,	155	a tu manera virtuosa,	
	diu er uns hat auf gelait	157	que él nos ha impuesto.	
150	über daz wild mer prait,	158	Por el amplio y salvaje mar	150
	und far du vor uns über ee,	204	y viaja tú primero,	
	daz er hie haim peste.	205	para que él permanezca aquí.	
	so peleibt er sazehant	208	Entonces se quedará aquí	
	und wirt auch sein sin verwant,		y se le pasará la sospecha	
155	den er hat wider mich,	210	que tiene contra mí	155
	und gedenkt er wider sich:		y reflexionará:	
	'Wer an disem ding icht,		'De haber algo cierto	
	des mein hertz sich versicht		en esto que mi corazón sospecha	
	gen meiner schon frawen gut,		sobre mi bella y buena esposa,	
160	so wer der ritter hohgemut	215	entonces el magnífico caballero	160
	von dem land nimmer komen.'		no habría abandonado el país.'	
	also wirt im der zweifel penomen.		Así se le iría la duda.	
	da er sein sin hat aufgelait,		Una vez que haya tomado la decisión,	
	daz darf dir nicht wesen lait,		no debe causarte pena,	
165	ob unser fart nit wendig wirt:	220	si nuestro viaje no se realiza:	165
	diu fart uns paiden frawd pirt.		el viaje a ambos también nos traerá alegría.	
	peleib aber hie haim wir,		Si nosotros nos quedamos en casa,	

¹⁴⁶ volg] Utilizado en el sentido de 'escúchame, presta atención a lo que digo', pero resulta sugerente el uso de este verbo en el contexto de seguirse en el viaje.

^{165–171} Mantengo la lectura del manuscrito guía aunque sea difícil de comprender. El primer *fart* refiere al de la dama y su esposo, el segundo al del caballero. Los versos 167 y 169 describen, en conjunto, una de las posibilidades: que el caballero viaje y la dama y su esposo se queden.

	sô darf nicht laid wesen dir,		no dejes que te cause angustia,	
	peleist du ain weil dort		si te quedas un tiempo allí	
170	piz verredet wirt daz wort,	225	hasta que se hayan acallado los rumores	170
	daz von uns fleugt in daz lant.		sobre nosotros que recorren el país.	
	als dich denn hat der wider gesant		Cuando te envíe de vuelta	
	unser herre Jesuchrist,		nuestro señor Jesucristo,	
	so hast du mit mir all frist		gozarás conmigo por siempre	
175	deinen willen dester paz,	230	tu voluntad mucho mejor,	175
	als dew werlt verredet daz,		cuando el mundo haya negado	
	daz man ze mer von uns sait.		lo que se cuenta sobre nosotros.	
	dem reichen got sei ez gechlait,	233	Que ante Dios sea lamentado	
	daz du nicht solt pei mir sein	235	que no puedas estar conmigo	
180	immer nach dem willen dein,	234	siempre según tu voluntad	180
	und ich nach mains hertzen gir	236	y que yo, según el deseo de mi corazón,	
	nicht immer mag gesein pei dir.		no pueda estar siempre contigo.	
	nu nim von mir daz vingerlein.		Ahora toma este anillo.	
	da pei solt du der swere mein		Por él recordarás mi pesar	
185	gedenken ze allen stunden.	240	en todo momento.	185
	damit ich gen gepunden,		Con él estoy unida	
	als mich dein aug nicht ansicht.		incluso cuando tus ojos no me vean.	
	grozz trawren mir dain geschiht;		Gran penar tendré por tí,	
	mein trew ist ane wenken.		mi lealtad no flaqueará.	
190	dein fart chan mir schenken	245	Tu viaje puede causarme	190
	sorg in meins hertzen grunt.		dolor en lo profundo del corazón.	
	nu pewt mir, lieb, dein munt		Ahora, amado, préstame tu boca	
	mit ains frewnds süzzen kus		con un dulce beso de amigo	
	und tu durh mein willen sus,		y haz por mi dulce voluntad	
195	als ich han gesaget dir."	250	lo que te he pedido".	195
	"gern fraw," sprach er zu ir		"Con placer, mi señora", le dijo él	
	auz trübs hertz sinne.		con el corazón afligido.	
	"Waz ich dar an gewinne,		"Sin importar lo que yo gane,	
	so tun ich gerne, waz ir went.		haré con gusto lo que deseáis.	
200	ich pin so gar nach ew versent	255	Estoy tan perdido por vos	200
	mit hertzen und mit leibe,	264	con mi corazón y mi vida,	
	fraw schönest aller weib,	265	dama más bella entre todas las mujeres,	
	daz ich michl angest hab,		que tengo un gran miedo,	
	man trag mich toten zu dem grab		de que me lleven muerto a la tumba	
205	ee mir diu selde geschehe,		antes de tener la dicha	205
	daz ich dich immer mer gesehe."	269	de volver a verte".	
	mit jamer und mit laide	272	Con pena y con dolor	
	die zwai liebe paide		los dos amantes	
	zwai hertz twungen in ain,	274	sus dos corazones unieron en uno.	
210	der ritter und dew fraw rain;	277	Al caballero y a la pura mujer,	210
	diu lib ir hertz ser durhsnait		el cariño les partió el corazón	
	mit trawren und mit hertzenlait.		con tristeza y angustia.	
	zwai hertz sich schieden an der stunt,	280	Dos corazones se separaron entonces	
	mer dan ich mit dem mund		más de lo que yo con mi boca	

215	ew peschaiden künne.	282	puedo describiros.	215
	an wirdichleicher wunne	284	Para los placeres nobles	
	so lag ir paider hertz tod.	285	el corazón de ambos había muerto.	
	ir liecht wengl rosen rot		Sus claras mejillas rosadas	
	vil senfter chüsse phlagen,		recibían muchos tiernos besos,	
220	daz si sich verwagen		por los que renunciaban	220
	aller fraws under in.		a toda alegría entre ellos.	
	der werd ritter schied da hin	290	El valioso caballero partió de allí	
	an daz mer ze hant.	311	hacia el mar al instante.	
	den ersten kiel, den er vant,		El primer barco que encontró,	
225	dar inne wart er überpracht.		en él se subió.	225
	vil wol er sich des pedacht,		Muy bien lo había considerado	
	daz er auf der erden	315	que sobre la tierra	
	nimmer wolte werden		nunca volvería a ser	
	frawdreichen noch fro,		feliz, ni tener alegrías,	
230	got fügte ez denn also,		a menos que Dios hiciera	230
	daz er ze land keme		que pudiera volver al país	
	und auch etwaz verneme	320	y algo supiera	
	von der lieben frawen sein,		de su querida dama	
	nach der sein hertzsenden pein		por la que su dolor de corazón	
235	waz streng und darzu pitter.		era fuerte y amargo.	235
	der tugenthafte ritter	324	El virtuoso caballoro	
	begund ser ze trawren	327	comenzó a afligirse mucho	
	und sein hertz mawren		y a amurallar su corazón	
	in chlegleicher rew.		con penas ansiosas.	
240	alte sorg waz im new	330	El viejo dolor se renueva	240
	in jemerleicher swere.	343	con un peso doloroso.	
	der sende martrer		El anhelante mártir	
	ruft zu maniger stund	345	gritaba muchas veces	
	auz sawftendem munde:		de su boca suspirante:	
245	"ach, geert sei daz rain weib.		"Ah, alabada sea la pura mujer	245
	der leben und der süzzer leib		que por su vida y por su dulce cuerpo	
	mir tut so hertzenleichen pein.		me da tan terrible dolor!	
	ach, si liebe fraw mein!	350	Ah, ella, querida señora!	
	Wie kan so gar mit maisterschaft		¿Cómo puede tan cabal con maestría	
250	des pitterleichen tods kraft	352	el poder de la amarga muerte	250
	mir ir rainer leib gegeben?	355	serme otorgado por su inmaculado cuerpo?	
	Wil si nicht trosten mir daz leben,		Si ello no desea consolar mi vida	
	so muz ich schir ligen tot."		deberé pronto yacer muerto".	
	in der chlag und in der not,		Apenado y adolorido	
255	so lag der ritter alle tag		estaba el caballero todos los días	255
	und traib so lang dise chlag	360	y continuó tanto tiempo con esta queja	
	piz das man auzzen an im sah	365	hasta que se volvió visible en su exterior	
	den tawgenleich ungemach,		el sufrimiento oculto	
	den er an seinem hertzen trug.		que llevaba en su corazón.	
260	da nu der werd ritter klug		Cuando el gran y delicado caballero	260

	waz chomen über mer,		había viajado sobre el mar	
	sein kraft waz an wer	370	su fuerza estaba agotada	
	gentzleich von <i>im</i> bechommen.		y lo había abandonado.	
	darnach het er vernomen,		Entonces comprendió	
265	daz seiner lieben frawen fart		que el viaje de su querida dama	265
	erwendet und vermiten wart		se había cancelado y anulado	
	von des herren wegen.	375	por culpa de su esposo.	
	do nu der mer degen		Cuando el renombrado guerrero	
	der laidigen mer sich versach,		tomó conciencia de esta terrible noticia,	
270	davon ze sterben im geschach.		le sobrevino la muerte.	270
	er sprach zu dem knecht sein:	379	Le dijo a su sirviente:	
	"nu höre, trawt gesell mein;	381	"Escucha, mi leal compañero,	
	ich versich mich des wol,	383	ya presiento con claridad	
	daz ich penamen sterben sol	384	que pronto he de morir	
275	durh daz vil raine weib.	391	por la preclara mujer.	275
	nu haiz mir auf snieden den leib		Ordena cortarme el cuerpo	
	und nim dar auz mein hertz gar		y saca de allí mi corazón	
	plutig und rewig gevar		sangrante y del color de la pena,	
	und haiz ez schoen salben	395	y ordena que lo unten bien	
280	mit balsam allenthalben,		con bálsamos por todas partes,	280
	daz ez dest lenger frisch peste.	397	para que pueda mantenerse por más tiempo.	
	vernim waz ich dir sage me:	399	Escucha esto otro que te digo:	
	früm ain ledlein clain	401	consigue un pequeño cofre	
	von gold und von edelm gestain;		de oro y piedras preciosas;	
285	darein mein tötz hertz tu		allí coloca mi corazón muerto	285
	und leg daz vingerlein darzu,		y también el anillo	
	daz mir gab diu fraw mein,	405	que me dio mi señora,	
	daz diu zwai pei anander sein		para que estén juntos	
	verslozzen <i>und</i> versigelt.		cerrados y con llave.	
290	pring ez also verrigelt		Llévalo así sellados	290
	meiner lieben frawen,		a mi querida señora	
	daz si daran müg schawen,	410	para que allí pueda apreciar	
	waz ich durh sei hab erliten,		lo que he sufrido por ella,	
	wie mir mein hertz sei versniten		y cómo mi corazón se ha partido	
295	nach ir vil edeln minne.		por su nobilísimo amor.	295
	si hat so raine sinne		Ella tiene la inteligencia	
	und so gantz trew,	415	y tanta lealtad	
	daz ir mein jamer new		que mi pena renovada	
	immer get ze hertz,		siempre le llegará al corazón;	
300	erforschet si den smertzen,		descubrirá el dolor	300
	den ich durh sei leiden sol.		que yo he padecido por ella.	
	darumb so tu recht wol	420	Por eso, actúa como corresponde	
	und erfüll mein gepot.		y cumple con mi orden.	
	der rain und der süzze got,		El puro y dulce Dios,	
305	der chain edel hertz nie		que a ningún corazón noble² jamás	305

²Los 'corazones nobles' (*edele herzen*) son un concepto que aparece en el *Tristan* de Gottfried von Strassburg (v. 47)

²⁶³ im] om. V 289 und] und und V

	mit seiner hilfe gelie,		retiró su ayuda,	
	der müz sich erparmen	425	tendrá piedad	
	über mich <i>vil</i> armen."	426	de mí, el desdichado".	
	in der chlag und in der not	429	En el llanto y en la pena	
310	so lag der edel ritter tot	430	murió el noble caballero	310
	und nam also sein ende.	433	y alcanzó su fin.	
	darumb seine hende		Sus manos	
	sein kneht want und waint.	435	su sirviente unió y lloró.	
	den herren er auf snait	436	Al señor cortó	
315	und nam auz im sein hertz gar,	439	y le sacó su corazón entero	315
	plutig und rewig gevar.	440	sangrante y del color de la pena	
	er hiez ez schon salben		Ordenó ungirlo	
	mit balsam allenthalben.		con bálsamos en todas partes.	
	do daz geschach, er schied von dan		Cuando lo hubo hecho se fue de allí	
320	also ain trawriger man		con gran tristeza	320
	mit dem hertzen also tot.	445	y el corazón muerto.	
	daz furt er, als im sein herr gepot		Se dirigió, tal como le ordenara su señor,	
	zu der selben veste,		a la misma fortaleza	
	da er auf weste	448	donde él sabía que estaba	
325	diu frawen pei der selben zeit.	455	la dama en aquel momento.	325
	nu bechom im auf dem veld weit		En eso llegó por el amplio campo,	
	der frawen wirt von geschicht.		de casualidad, el esposo de la dama.	
	der wolt, als uns daz puch giht,		Como nos cuenta el libro, quería	
	vil leicht han gepaizzet.		ir de cacería.	
330	dez wart der knecht geraitzet	460	Esto le causó al sirviente	330
	auf tegleichen ungemach.		una turbación aquel día.	
	der herr zu dem knecht sprach,	462	El señor habló con el sirviente	
	er fragt in, wannen er rite sa.	471	y le preguntó hacia dónde cabalgaba	
	do sah er im an der seiten da		Entonces le vio en el costado	
335	ain ledlein, daz waz klug.		el precioso cofrecillo	335
	da er daz hertz inne trug		donde llevaba el corazón	
	und seiner frawen vingerlein.	475	y el anillo de su dama.	
	an den zwain wart im schein,		Para los dos era evidente	
	wie der ritter wer tod		que el caballero estaba muerto	
340	und diu zwaÿ seiner not		y que ambos de su sufrimiento	340
	ain urchunde waere		eran una prueba	
	zu der vil seldenpaere.	480	enviada a la venerable mujer.	
	do daz der ritter ersach,		Cuando el caballero vio esto	
	den knaben gruzt er und sprach:		saludó al sirviente y le dijo:	
345	"Waz tregst du hie verporgen?"		"¿Qué llevas aquí escondido?"	345
	der knecht sprach mit sorgen		El sirviento habló preocupado	
	als ain tugentleicher jungelink:	485	como un joven virtuoso:	
	"herr, es ist ain haimleich dink,		"Señor, es algo secreto	
	daz verr ist pei mir gesant."		que viene conmigo desde lejos".	
350	"la sehen" sprah er zehant.	488	"Deja ver", dijo enseguida.	350

para describir a los receptores ideales de la obra, que entienden que el dolor y el amor siempre están juntos.

³⁰⁸ vil] vil vil V

	er sprah: "herr, des tun ich nicht.	491	Él dijo: "Señor, no lo haré.	
	chain aug ez nimmer ansicht,	7/1	Ningún ojo lo verá	
	wan der ez ze recht sol sehen."		excepto aquel con derecho a verlo".	
	"des kan doch nicht geschehen,"		"Eso no puede ser así",	
0.55	_	405		
355	sprach der ritter wider in,	495	le dijo el caballero,	355
	"wan ich dir es mit gewalt nim		"pues te lo quitaré por la fuerza	
	und schaw ez under dein dank."		y lo veré sin tu ayuda".	
	darnach waz nicht lank,		Después de esto no pasó mucho tiempo	
	daz er im daz ledlein		hasta que arrancó el cofrecillo	
360	geprach von der seiten sein	500	de su costado	360
	und tet ez auf mit seiner hant.		y lo abrió con sus manos.	
	da er daz hertz inne vant		Cuando encontró el corazón allí dentro	
	und seiner frawen vingerlein,		y el anillo de su esposa,	
	an den zwain wart im schein,		por ambos se dio cuenta	
365	wie der ritter wer tod	505	cómo el caballero estaba muerto	365
	und diu zwai seiner not		y que ambos eran	
	ain urchunde waere		una prueba de su sufrimiento	
	zu der vil seldenpaere.		enviada a la venerable mujer.	
	der ritter sprach dem knecht zu:	509	El caballero le dijo al sirviente:	
370	"reit von hinnen, wellest du	511	"Aléjate de aquí, si quieres	370
	fristen fuz und hant.		salvar pies y manos.	
	ez ist sicher unerwant,	513	No hay otra opción,	
	daz clainod wil ich haben mir."	515	este tesoro quiero quedármelo".	
	haim rait er nach seins hertzen gir.		Cabalgó de vuelta a su casa.	
375	er sprach zu dem choche da,		Le dijo allí al cocinero	375
	daz er aus dem hertzen sa		que del corazón	
	ain raine pesunder trachte		hiciera una comida especial	
	mit gutem fleizze machte.	520	con gran aplicación.	
	"du solt auch merken dapei,		"Además debes encargarte de esto:	
380	waz speise hie inder chuchen sei.		toda la comida aquí en la cocina	380
	diu sol versaltzen werden,		debe salarse,	
	daz ir auf der erden		de manera que sobre esta tierra	
	nieman muog geniezzen,	525	a nadie pueda agradarle:	
	des la dich nicht verdriezzen."		¡que no se te olvide!"	
385	daz tet der koch mit willen gar.		Esto el cocinero lo hizo con buena voluntad.	385
	er nam daz tot hertz dar,		Tomó el corazón muerto	
	er macht ez alz rechte wol,		y lo preparó muy bien	
	daz man penamen sol	530	que nunca nadie	
	enpeizzen nimmer kainer speise,		probará una comida	
390	diu als wol nach preise		que tan deliciosa	390
	mit guten wurtzen sei gemacht,		sea preparada con especias	
	als daz tot hertz geslacht.		como el hermoso corazón.	
	do diu zeit chomen waz,	535	Cuando llegó el momento	
	daz der herr ze tisch saz,		que el señor se sentaba a la mesa,	
	•		•	

^{364–368]} Repetición de los versos 338-342. El relato tendría más sentido sin la primera mención, pues en ese momento el cofre se encontraba cerrado y difícilmente podría verse su contenido.

^{379–384} Estos versos y los que los retoman constituyen la diferencia narrativa más importante entre las dos versiones.

versaltzen war daz ezzen, daz man es wider dannen trug. darumb war ter gescholten genug. ze jüngst trug man ze tisch daz tot hertz frische. die therr pot ez der frawen dar: "fraw, ir sult nu gar disc trachte chlaine ezzen altersaine, ze ze altersaine, ze ze altersaine, du ur in icht getailen macht." diu edel fraw geslacht az daz tot hertz gar, daz si nie wart gewar welher hand ez mocht gesein do des der ritter wart gewar, er sprach zu der frawn dar: diu süzzer wer dann die?" als dies trachte chlain. ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze diu warhait sunder spot: job ich ie speise gezze, diu warhait sunder spot: job ich die speise geszen, diu warhait sunder spot: job ich die speise gezen, diu warhait sunder spot: job ich die speise gezen, daz er in seinem leib trug. re re prach "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz je perait an underlaz, des selben hertz hast du gaz, des selben hertz hast du gaz, des velben hertz hast du gaz, des	395	der koch het nicht vergezzen:		el cocinero no se había olvidado:	395
daz man es wider damen trug. darumb war er gescholten genug. ze jüngset trug man ze tisch daz tot hertz frische. der herr pot ez der frawen dar: "fraw, ir sult nu gar dise trachte chlaine ezzen altersaine, wan du ir nicht getailen macht." 405 wan du ir nicht getailen macht." 406 daz def herr pot ez der frawen dar: dise trachte chlaine ezzen altersaine, wan du ir nicht getailen macht." 407 diu edel fraw geslacht az daz tot hertz gar, das si nie wart gewar welher hand ez mocht gesein 408 do des der ritter wart gewar, welher hand ez mocht gesein 409 daz jemerleich speiselein. 400 do des der ritter wart gewar, er sprach zu der frawn dar: 400 diu fraw, die sprach do: "So müz ich immer wesen fro, ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze diu mich so zukker mezze diu warhait sunder spot: ist dies speise losesam gewesen wild oder zam?" 420 als dist trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dies speise geseles mage. 421 422 423 als dist trachte chlain. vaz je perait an underlaz, des selben hertz hast du gaz, daz er in seinem leib trug. 425 er er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: vernim	393	e			393
darumb wart er gescholten genug. 540 Por esto fue muy reprendido. 2e jüngst trug man ze tisch da dat to hertz frische. 6 elfresco corazón muerto. 6400 da de herr pot ez der frawen dar: 6400 der herr pot ez der frawen dar: 6400 dise retachte chlaine 622en altersaine. 7540 pequeño manjar, 7540 pequeño manjar, 7540 pues no puedes compartirlo". 754				2	
ze jüngst trug man ze tisch daz tot hertz frische. el fresco corazón muerto. der hert pot ez der frawen dar: "fraw, ir sult nu gar disc trachte chlaine ezzen altersaine, pequeño manjar, pequeño manjar, diu edel fraw geslacht az daz tot hertz gar, daz si nie wart gewar welher hand ez mocht gesein do des der ritter wart gewar, er sprach zu der frawn dar: "566 la triste comida dama: "Wa azzt ir chain speise ie, diu fix grave welher hand ez mocht gesein diu süzzer wer dam die?" diu fix grave mel diu süzzer wer dam die?" diu fix grave mel diu süzzer wer dam die?" diu fix wart ir chain speise ie, diu mich so zukker mezze daucht und also rain un sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" des selben hertz hast du gaz, daz er in seinme lebt trug, er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 597 por tu noble amor hamuerto". 495 von den ladigen mere wart dew seldenpëre als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt dez hertz, daz gelawbt mir, ee relicent den se le congelaba, creedme. 495 ee congelaba, creedme.			540		
daz tot hertz frische. der herr pot ez der frawen dar: "fraw, ir sult nu gar dise trachte chlaine ezzen altersaine, wan du ir nicht getallen macht." diu edel fraw geslacht az daz tot hertz gar, daz si nie wart gewar welher hand ez mocht gesein. do des der ritter wart gewar, ez er sprach zu der frawn dar: "Wa azzt ir chain speise ie, diu fraw, die sprach do: "so müz ich immer wesen fro, ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze daucht und also rain #20 als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" #21 der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, des rischen der sente der wart dew selden pere als ain tot weib gestalt. ir wart in den leib kalt di der herr pot ez der frawen dar: #35 El señor se lo ofreció a la dama: "Señora, ahora debéis comer sola este pequeño manjar, #35 El señor se lo ofreció a la dama: "Señora, ahora debéis comer sola este pequeño manjar, #36 La noble y hermosa dama a comió todo el corazón muerto sin darse cuenta de dónde podria provenir #36 La noble y hermosa dama a comió todo el corazón muerto sin darse cuenta de dónde podria provenir de dónde podria proven					
der herr pot ez der frawen dar: "fraw, ir sult nu gar dise trachte chlaine ezzen altersaine, wan du ir nicht getailen macht." 405 wan du ir nicht getailen macht." 406 diu edel fraw geslacht az daz tot hertz gar, daz si nie wart gewar welher hand ez mocht gesein 407 do des der ritter wart gewar, er sprach zu der frawn dar: 408 wart zu chain speise ie, diu süzzer wer dann die?" 410 diu fraw, die sprach do: 410 diu fraw, die sprach do: 410 diu fraw, die sprach do: 411 diu fraw, die sprach do: 412 diu mich so zukker mezze daucht und also rain 420 das dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 421 des selben hertz hast du gaz, des selben hertz hast du gaz, des ze ri sreinem leib trug. 422 diu fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, de selben hertz hast du gaz, daz er in seinem leib trug. 435 von dem laidigen mere wart dew seldenpëre als int ot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt die zer gelawbt mir, der riter der mit dem leib kalt die zer gelawbt mir, der niem leib kalt die zer gelawbt mir, der niem leib kalt die zer gelawbt mir, der niem leib kalt die zer gelawbt mir, der eit eer gelawbt mir, der niem leib kalt die zer gerain aunder geze der gelawbt mir, der niem leib kalt der zer gerain geleben genug der gelawbt mir, der niem leib kalt der zer gerain gelawbt mir, der niem leib kalt der zer gerain gelawbt mir, der niem leib kalt der zer gerain gelawbt mir, der niem leib kalt der z	400		343	<u> </u>	400
"fraw, ir sult mu gar dise trachte chlaine ezzen altersaine, wan du ir nicht getailen macht." diu edel fraw geslacht az daz tot hertz gar, daz si nie wart gewar welher hand ez mocht gesein do de der ritter wart gewar, do de der ritter wart gewar, er sprach zu der frawn dar: "Wa azzt ir chain speise ie, diu süzzer wer dann die?" diu fraw, die sprach do: "So mūz ich immer wesen fro, ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 422 a er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, daz er in seinem leib trug. er er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 435 von dem laidigen mere even dev seldenpëre als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt iv wart dew seldenpëre als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt iv wart dew seldenpëre als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt iv wart in wa	400		5.45		400
dise trachte chlaine ezzen altersaine, wan du ir nicht getailen macht." wan du ir nicht getailen macht." diu edel fraw geslacht az daz tot hertz gar, daz si nie wart gewar welher hand ez mocht gesein daz jemerleich speiselein. do des der ritter wart gewar, er sprach zu der frawn dar: "Wa azzt ir chain speise ie, diu süzzer wer dann die?" diu fraw, die sprach do: "So müz ich immer wesen fro, ob ich ie speise gezze, du mich so zukker mezze daucht und also rain ausgent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" der sindarse cuenta comnó todo el corazón muerto sin darse cuenta de dönde podría provenir de do donde podría provenir de donde donábele ceutata de donde podría provenir de donde de donale de donde podría provenir de donde podría provenir de donde dobama de donde podría provenir de donde dobama de donde podría provenir de donde dobama de donde debama de		-	343		
ezzen altersaine, wan du ir nicht getailen macht." 549 pues no puedes compartirlo". 405 diu edel fraw geslacht az daz tot hertz gar, 553 comió todo el corazón muerto sin darse cuenta welher hand ez mocht gesein 555 de formatica podria provenir 410 daz jemerleich speiselein. 556 de donde podria provenir 410 do des der ritter wart gewar, er sprach zu der frawn dar: 656 le dijo a la dama: "Wa azzt ir chain speise ie, diu süzzer wer dann die?" 415 diu fraw, die sprach do: "Siempre seré feliz 30 auf warhait sunder spot: diu mich so zukker mezze daucht und also rain 420 als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dies speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, daz er in seinem leib trug. er het durh dich geliten genug james all seine tage. 430 vart dew seldenpëre als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt daz hertz, daz gelawbt mir, ir wart in dem leib kalt		<u>e</u>			
wan du ir nicht getailen macht." diu edel fraw geslacht az daz tot hertz gar, daz si nie wart gewar welher hand ez mocht gesein da gemerleich speiselein. do des der ritter wart gewar, er sprach zu der frawn dar: "Wa azzt ir chain speise ie, diu sützer wer dann die?" 415 diu fraw, die sprach do: "so müz ich immer wesen fro, ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze daucht und also rain 420 als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dies speise lobesam gewesen wild oder zam?" 421 der ritter der mit diinst dir waz ie perait an underlaz, des selben hertz hast du gaz, daz er in seinem leib trug. 422 er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 435 von dem laidigen mere wart dew seldenpëre als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt iv wart in dem leib kalt ive daz in neiten der mit dint ware in dem leib kalt ir wart in dem leib kalt ive wart dew seldenpëre als einer leib kalt ive wart dew seldenpëre als einer leib kalt ive wart dew seldenpëre als einer leib kalt ive wart in dem leib kalt ive variant gewart ive					
diu edel fraw geslacht az daz tot hertz gar, daz si nie wart gewar welher hand ez mocht gesein do des der ritter wart gewar, er sprach zu der frawn dar: diu süzzer wer dann die?" diu fraw, die sprach do: "Wa azzt ir chain speise ie, diu fraw, die sprach do: "So müz ich immer wesen fro, ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze daucht und also rain 420 als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, daz er in seinem leib trug. er er tet durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er is von dem laidigen mere wart dew seldenpëre als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt daz hertz, daz gelawbt mir, er sprach; uwart in dem leib kalt ir wart in dem leib kalt daz hertz, daz gelawbt mir, ed donde podria provenir de dondane pod ia dama: 1410 La dama respondió: 1415 La dama respondió: 1420 La dama respondió: 1420 Dime, por Dios, 1420 Dime, po	405	-	540		405
az daz tot hertz gar, daz si nie wart gewar welher hand ez mocht gesein 410 daz jemerleich speiselein. do des der ritter wart gewar, er sprach zu der frawn dar: "Wa azzt ir chain speise ie, diu süzzer wer dann die?" 415 diu fraw, die sprach do: "Siempre seré feliz ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze daucht und also rain 420 als disse trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, des selben hertz hast du gaz, daz er in seinem leib trug. 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 430 er het durb lich geliten genue als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt de arize, comida comido den comzón durh dein edle minne tot." 555 de donde podria provenir ist dar der geveninda povenin se den dio de podra provenir ist dist rites comida al trites comida de nima se cuenta de donde podria provenir al den ded nede conzaón den del conzaón se donde podrai provenir de dio den del podrai provenir se den den de conzaón den donde camala (140 al trite de mint experience) si da trites comida admirable gewesen wild oder zam?" la verdad sin falta: is dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" la verdad sin falta: is dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" la verdad sin falta: is dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" la verdad sin falta: is dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" la verdad sin falta: is dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" la verdad sin falta: is dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" la verdad sin falta: is dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" la verdad sin falta: is	405	_			405
daz si nie wart gewar welher hand ez mocht gesein daz jemerleich speiselein. do des der ritter wart gewar, er sprach zu der frawn dar: "Wa azzt ir chain speise ie, diu süzzer wer dann die?" 415 diu fraw, die sprach do: "So mūz ich immer wesen fro, ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze daucht und also rain 420 als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, daz er in seinem leib trug. 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 556 la triste comida de dónde podría provenir le dé dónde podría provenie de loaballero se dio cuenta le dé dónde podría provenie de loaballero se dio cuenta le dé do dama: "Va dou de messer ef cliz si alguna vez vuelvo a comer diu més so zukker mezze si alguna vez vuelvo a comer le de re selleném annier. 420 als diseres ef feliz si alguna vez vuelvo a comer le diseres ef eliz le dama respondió: le digio al adma: "Veuándo habéis comido algo más dulce que seres?" La dama respondió: le digio al adma: le digio al a dma: le digio al a dra le digio al a dra le digio al a maneir. le digio al a mare le digio al a mare le digio al a mare l		_		•	
welher hand ez mocht gesein 555 de dónde podría provenir daz jemerleich speiselein. 556 la triste comida 410 do des der ritter wart gewar, 565 Cuando el caballero se dio cuenta er sprach zu der frawn dar: 566 le dijo a la dama: "Wa azzt ir chain speise ie, 670 "¿Cuándo habéis comido diu süzzer wer dann die?" algo más dulce que esto?" 415 diu fraw, die sprach do: 570 "Siempre seré feliz 570 ob ich ie speise gezze, 675 algo que me resultara tan dulce daucht und also rain 575 algo que me resultara tan dulce daucht und also rain 579 la verdad sin falta: 579 la verdad s		_	333		
410 daz jemerleich speiselein. do des der ritter wart gewar, er sprach zu der frawn dar: "Wa azzt ir chain speise ie, diu süzzer wer dann die?" 415 diu fraw, die sprach do: "So müz ich immer wesen fro, ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze daucht und also rain 420 als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, daz er in seinem leib trug. 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 430 En de diu viel ke gelawb tmir, ir wart in dem leib kalt dea hertz, daz gelawbt mir, ist die speisel lobestal. ir wart in dem leib kalt ir wart in dem leib kalt ir wart in dem leib kalt iva dez en one congelaba, creedme. 410 La dama respondió: 410 La dama respondió: 411 La dama respondió: 412 La dama respondió: 415 La dama respondió: 415 La dama respondió: 415 La dama respondió: 416 Ligin a la dama: **Cuándo habéis comido algo más dulce que esto?" La dama respondió: 415 **Cuándo habéis comido algo más dulce que esto?" La dama respondió: 415 **Siempre seré feliz si algo que me resultara tan dulce y puro como este pequeño manjar. 420 1420		_			
do des der ritter wart gewar, er sprach zu der frawn dar: "Wa azzt ir chain speise ie, diu süzzer wer dann die?" 415 diu fraw, die sprach do: "So müz ich immer wesen fro, ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze daucht und also rain 420 als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, daz er in seinem leib trug. 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 430 er sprach zu der frawn dar: 566 le ldijo a la dama: "¿Cuándo habéis comido le lei dijo a la dama: "¿Cuándo habéis comido le lei dijo a la dama: "¿Cuándo habéis comido le la dama: "¿Cuándo habéis comido algo más dulce que esto?" La dama respondió: 415 La dama respondió: 415 Siempre seré feliz si alguna vez vuelvo a comer dium ch so zukker mezze si alguna vez vuelvo a comer dium ch so zukker mezze si alguna vez vuelvo a comer dium ch so zukker mezze si alguna vez vuelvo a comer dium ch so zukker mezze si alguna vez vuelvo a comer dium ch so zukker mezze si alguna vez vuelvo a comer dium ch so zukker mezze si alguna vez vuelvo a comer dium ch so zukker mezze si alguna vez vuelvo a comer dium ch so zukker mezze si alguna vez vuelvo a comer dium ch so zukker mezze si alguna vez vuelvo a comer dium ch so zukker mezze si alguna vez vuelvo a comer dus dea en suhlare tan dulce dea aninal salvaje o manso?" le dea aninal salvaje o manso?" le de animal salvaje o manso?" le de ule dea uninal salvaje o manso?" le de ule de levaba en su mismo cuerpo. le que llevaba en su mismo cuerpo. le que lleva		_			440
er sprach zu der frawn dar: "Wa azzt ir chain speise ie, diu süzzer wer dann die?" 415 diu fraw, die sprach do: "Siempre seré feliz ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze daucht und also rain 420 als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, daz er in seinem leib trug. 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 435 en sprack zu der frawn dar: "Cuándo habéis comido diu den zam?" algo más dulce que esto?" La dama respondió: La dama respondió: 415 "Scempre seré feliz si alguna vez vuelvo a comer dalgo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce dalgo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 dalgo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 algo que me resultara tan dulce y puro 420 dalgo algo algo eme resultara tan dulce y puro 420 dalgo algo algo algo eme resultara tan dulce y puro 421 dalgo algo algo algo algo algo algo algo	410				410
"Wa azzt ir chain speise ie, diu süzzer wer dann die?" 415 diu fraw, die sprach do: "Siempre seré feliz ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze daucht und also rain 420 als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, daz er in seinem leib trug. 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 435 von den leib kalt ir wart in dem leib kalt ir wart in dem leib kalt diu fata dina si algo que me resultara tan dulce si alguna vez vuelvo a comer algo más dulce que esto?" 415 algo más dulce que esto?" 416 algo más dulce que esto?" 417 La dama respondió: 418 algo más dulce que esto?" 418 algo más dulce que esto?" 419 si algo más dulce que esto?" 410 La dama respondió: 410 algo más dulce que esto?" 410 La dama respondió: 410 algo más dulce que esto?" 4115 420 come esta comida admirable 420 como este pequeño manjar. 420 como este comida admirable 420		_			
diu süzzer wer dann die?" diu fraw, die sprach do: "so mūz ich immer wesen fro, ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze daucht und also rain 420 als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 426 427 428 429 429 420 420 420 420 420 420		<u>-</u>		3	
diu fraw, die sprach do: "so müz ich immer wesen fro, ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze diu mich so zukker mezze als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, das zer in seinem leib trug. 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 435 diu fraw, die sprach do: "Siempre seré feliz si alguna vez vuelvo a comer diu more se pequeño manjar. y puro 2 puro 3 lago que me resultara tan dulce y puro 2 puro 3 lago que me resultara tan dulce y puro 3 lago que me resultara tan dulce y puro 3 lago que me resultara tan dulce y puro 3 lago que me resultara tan dulce y puro 420 nanjar. 420 1420 Dime, por Dios, diata: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam? de animal salvaje o manso?" 425 er sprach: "fraw, gelawb mir, fl dijo: "Señora, creedme, 425 de animal salvaje o manso?" 425 de animal salvaje o manso?" 426 de animal salvaje o manso?" 427 de animal salvaje o manso?" 428 de animal salvaje o manso?" 429 de animal salvaje o manso?" 420 de laballero que siempre estuvo des selben hertz hast du gaz, des puro que siempre estuvo des selben hertz hast du gaz, des puro que siempre estuvo des selben hertz hast du gaz, des puro que siempre estuvo des selben hertz hast du gaz, des puro que siempre estuvo des selben hertz hast du gaz, des puro que siempre estuvo des selben hertz hast du gaz, de animal salvaje o manso?" 425 de animal salvaje o manso?" 426 de animal salvaje o manso?" 427 de animal salvaje o manso?" 428 de animal salvaje o manso?" 429 de animal salvaje o manso?" 429 de animal salvaje o manso?" 420 de animal salvaje o manso?" 425 de animal salvaj		<u> •</u>	570	· ·	
"so müz ich immer wesen fro, ob ich ie speise gezze, diu mich so zukker mezze diu mich so zukker mezze daucht und also rain 420 als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, daz er in seinem leib trug. 430 430 430 430 430 430 430 430 430 43					
si alguna vez vuelvo a comer diu mich so zukker mezze daucht und also rain 420 als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, daz er in seinem leib trug. 430 430 430 430 430 440 440 440 440 44	415	_		-	415
diu mich so zukker mezze daucht und also rain 220 als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, des selben hertz hast du gaz, daz er in seinem leib trug. 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 435 von dem laidigen mere als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt daz hertz, daz gelawbt mir, das dispuesto a tu servicio, des selben herzen not de las anhelantes penas del corazón durh dein edle bkalt daz hertz, daz gelawbt mir, se le congelaba, creedme.				_	
daucht und also rain als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 426 427 428 428 429 429 429 420 Au verdad sin falta: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 425 426 427 427 428 428 429 429 420 Au verdad sin falta: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 425 426 427 427 428 428 429 429 429 429 420 420 420 Au verdad sin falta: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 425 426 427 427 428 429 429 429 429 420 420 420 Au verdad sin falta: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 426 427 427 428 429 429 429 429 420 420 Au verdad sin falta: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 429 420 420 420 Au verdad sin falta: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 420 421 422 425 426 426 427 428 428 429 429 429 420 420 420 Au verdad sin falta: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 425 426 426 427 427 428 429 429 429 429 420 420 420 420				_	
als dise trachte chlain. nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" 425 er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, des selben hertz hast du gaz, daz er in seinem leib trug. 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 435 von dem laidigen mere als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt daz hertz, daz gelawbt mir, como este pequeño manjar. den como este pequeño manjar. como este pequeño manjar. den como como como admirable de animal salvaje o manso?" de animal salvaje o manso?" de animal salvaje o manso?" de lasilero que siempre estuvo dispuesto a tu servicio, dispuesto a tu servicio, dispuesto a tu servicio, el que llevaba en su mismo cuerpo. Por tí el sufrió muchas 430 Créeme lo que te digo: de las anhelantes penas del corazón de las anh			575	-	
nu sagent mir, durh got, diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, des selben hertz hast du gaz, daz er in seinem leib trug. fer het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." for you des seldenpëre als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt de animal salvaje o manso?" fel dijo: "Señora, creedme, de animal salvaje o manso?" fel dijo: "Señora, creedme, de animal salvaje o manso?" fel dijo: "Señora, creedme, de animal salvaje o manso?" fel dijo: "Señora, creedme, de animal salvaje o manso?" fel dijo: "Señora, creedme, de animal salvaje o manso?" fel dijo: "Señora, creedme, de animal salvaje o manso?" fel dijo: "Señora, creedme, fel caballero pur de animas comido, fel caballero pur de animas comido, fel caballero pur de animas curpo, fel caballero pur de animas comido, fel caballero pur de				• -	
diu warhait sunder spot: ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, des selben hertz hast du gaz, daz er in seinem leib trug. fel durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." fil dijo: "Señora, creedme, de animal salvaje o manso?" Él dijo: "Señora, creedme, de animal salvaje o manso?" Él dijo: "Señora, creedme, de animal salvaje o manso?" Él dijo: "Señora, creedme, de selmençe estuvo dispuesto a tu servicio, de la sallero que siempre estuvo dispuesto a tu servicio, de la sanismo cuerpo. For tí el sufrió muchas dispuesto a tu servicio, de la sunismo cuerpo. For tí el sufrió muchas dispuesto a tu servicio, de la sanismo cuerpo. For tí el sufrió muchas dispuesto a tu servicio, de la sanismo cuerpo. For tí el sufrió muchas dispuesto a tu servicio, de la sanismo cuerpo. For tí el sufrió muchas dispuesto a tu servicio, des el caballero que siempre estuvo dispuesto a tu servicio, de la sanismo cuerpo. For tí el sufrió muchas dispuesto a tu servicio, des pervicio, de animal salvaje o manso? For catallero que setade, de nuin den eles tudos sus días. For créeme lo que te digo: de la sanhelantes penas del corazón de la sanhelantes	420				420
ist dise speise lobesam gewesen wild oder zam?" er sprach: "fraw, gelawb mir, der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, des selben hertz hast du gaz, daz er in seinem leib trug. 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 435 436 437 438 438 439 430 430 430 430 431 431 432 433 433 434 435 436 437 437 438 438 438 439 439 430 430 431 431 432 433 434 435 435 436 437 437 438 438 438 439 439 439 430 430 431 431 432 433 433 434 435 435 436 437 438 438 438 438 439 438 439 439				•	
de animal salvaje o manso?" er sprach: "fraw, gelawb mir, Él dijo: "Señora, creedme, 425 der ritter der mit dinst dir 585 el caballero que siempre estuvo waz ie perait an underlaz, 590 dispuesto a tu servicio, des selben hertz hast du gaz, su corazón has comido, daz er in seinem leib trug. el que llevaba en su mismo cuerpo. 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. tristeza todos sus días. vernim recht waz ich dir sage: 595 Créeme lo que te digo: er ist von sendes hertzen not de las anhelantes penas del corazón durh dein edle minne tot." 597 por tu noble amor ha muerto". 435 von dem laidigen mere 602 Por este espantoso relato 435 wart dew seldenpëre parecía la venerable als ain tot weib gestalt. una mujer muerta. ir wart in dem leib kalt 605 En el cuerpo el corazón daz hertz, daz gelawbt mir, se le congelaba, creedme.		-			
der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, des selben hertz hast du gaz, daz er in seinem leib trug. 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 435 von dem laidigen mere als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt der ritter der mit dinst dir sel dijo: "Señora, creedme, el dijo: "Señora, creedme, el dijo: "Señora, creedme, 425 el caballero que siempre estuvo dispuesto a tu servicio, su corazón has comido, el que llevaba en su mismo cuerpo. Por tí el sufrió muchas tristeza todos sus días. Créeme lo que te digo: de las anhelantes penas del corazón de las anhelantes penas del corazón 435 Por este espantoso relato 435 Por este espantoso relato 435 En el cuerpo el corazón daz hertz, daz gelawbt mir, se le congelaba, creedme.		-	582	-	
der ritter der mit dinst dir waz ie perait an underlaz, des selben hertz hast du gaz, daz er in seinem leib trug. 430 er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 435 von dem laidigen mere als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt des selben hertz hast du gaz, su corazón has comido, el que llevaba en su mismo cuerpo. Por tí el sufrió muchas 430 Créeme lo que te digo: de las anhelantes penas del corazón de las anhelantes penas del corazón por tu noble amor ha muerto". Por este espantoso relato 435 En el cuerpo el corazón se le congelaba, creedme.					
waz ie perait an underlaz, des selben hertz hast du gaz, daz er in seinem leib trug. er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 597 von dem laidigen mere als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt des selben hertz hast du gaz, su corazón has comido, el que llevaba en su mismo cuerpo. Por tí el sufrió muchas 430 Créeme lo que te digo: de las anhelantes penas del corazón de las anhelantes penas del corazón por tu noble amor ha muerto". Por este espantoso relato 435 Por este espantoso relato 435 En el cuerpo el corazón daz hertz, daz gelawbt mir, se le congelaba, creedme.	425			-	425
des selben hertz hast du gaz, daz er in seinem leib trug. er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 597 von dem laidigen mere als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt daz er in seinem leib trug. su corazón has comido, el que llevaba en su mismo cuerpo. Por tí el sufrió muchas tristeza todos sus días. Créeme lo que te digo: de las anhelantes penas del corazón de las anhelantes penas del corazón por tu noble amor ha muerto". Por este espantoso relato 435 Parecía la venerable una mujer muerta. En el cuerpo el corazón se le congelaba, creedme.					
daz er in seinem leib trug. el que llevaba en su mismo cuerpo. Por tí el sufrió muchas jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 597 por tu noble amor ha muerto". 435 von dem laidigen mere als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt daz hertz, daz gelawbt mir, el que llevaba en su mismo cuerpo. Por tí el sufrió muchas 430 Créeme lo que te digo: de las anhelantes penas del corazón de las anhelantes penas del corazón por tu noble amor ha muerto". 435 Por este espantoso relato parecía la venerable una mujer muerta. En el cuerpo el corazón se le congelaba, creedme.			590	-	
er het durh dich geliten genug jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: 595 Créeme lo que te digo: de las anhelantes penas del corazón durh dein edle minne tot." 597 por tu noble amor ha muerto". 435 von dem laidigen mere 602 Por este espantoso relato 435 wart dew seldenpëre als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt 605 En el cuerpo el corazón daz hertz, daz gelawbt mir, se le congelaba, creedme.		e			
jamers all seine tage. vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 597 von dem laidigen mere als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt daz hertz, daz gelawbt mir, tristeza todos sus días. Créeme lo que te digo: de las anhelantes penas del corazón por tu noble amor ha muerto". Por este espantoso relato parecía la venerable una mujer muerta. En el cuerpo el corazón se le congelaba, creedme.		_			
vernim recht waz ich dir sage: er ist von sendes hertzen not durh dein edle minne tot." 597 por tu noble amor ha muerto". 435 von dem laidigen mere wart dew seldenpëre als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt daz hertz, daz gelawbt mir, 595 Créeme lo que te digo: de las anhelantes penas del corazón por tu noble amor ha muerto". 436 Por este espantoso relato parecía la venerable una mujer muerta. En el cuerpo el corazón se le congelaba, creedme.	430				430
er ist von sendes hertzen not de las anhelantes penas del corazón durh dein edle minne tot." 597 por tu noble amor ha muerto". Por este espantoso relato wart dew seldenpëre als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt daz hertz, daz gelawbt mir, de las anhelantes penas del corazón por tu noble amor ha muerto". Por este espantoso relato parecía la venerable una mujer muerta. En el cuerpo el corazón se le congelaba, creedme.		•			
durh dein edle minne tot." 597 por tu noble amor ha muerto". 435 von dem laidigen mere 602 Por este espantoso relato parecía la venerable als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt daz hertz, daz gelawbt mir, 597 por tu noble amor ha muerto". 435 parecía la venerable una mujer muerta. En el cuerpo el corazón se le congelaba, creedme.		9	595		
von dem laidigen mere wart dew seldenpëre als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt daz hertz, daz gelawbt mir, Por este espantoso relato parecía la venerable una mujer muerta. En el cuerpo el corazón se le congelaba, creedme.				-	
wart dew seldenpëre parecía la venerable als ain tot weib gestalt. una mujer muerta. ir wart in dem leib kalt 605 En el cuerpo el corazón daz hertz, daz gelawbt mir, se le congelaba, creedme.				-	
als ain tot weib gestalt. ir wart in dem leib kalt daz hertz, daz gelawbt mir, una mujer muerta. En el cuerpo el corazón se le congelaba, creedme.	435	•	602	-	435
ir wart in dem leib kalt 605 En el cuerpo el corazón daz hertz, daz gelawbt mir, se le congelaba, creedme.				-	
daz hertz, daz gelawbt mir, se le congelaba, creedme.		2			
			605		
ir plank hend enphielen ir Sus suaves manos cayeron 440		_			
	440	ır plank hend enphielen ir		Sus suaves manos cayeron	440

⁴²⁴ La pregunta de la dama queda sin respuesta en esta versión del texto.

	paide nider in die schoz.		ambas al suelo.	
	daz plut ir zu mund und ze nas auz doz		La sangre de la boca y la nariz le salía	
	als ir diu ware schulde gepot	610	como lo requiere la verdadera culpa.	
	"awe, sprah si auz not,		"Oh", dijo con gran pena	
445	"han ich meins frewnds hertz gaz,		"si he comido el corazón de mi amigo,	445
	der mir an allen underlaz		quien sin interrupción	
	je holden mut hat getragen,		siempre me fue propicio,	
	ich wil daz sicherleichen sagen,	615	quiero decir con confianza,	
	daz ich kaine speise		que ninguna comida	
450	in kainer slachte weise		de ningún animal	450
	mich nimmer wil genieten.	618	quiero volver a probar.	
	Got müz mir gepieten	620	Dios debe permitirme	
	durch sein tugentleichen mut,		por su virtuosa voluntad	
	daz nach so werder speise gut		que luego de un alimento tan excelente	
455	swacher ezzen in mich icht ge.		no consuma algo de menor calidad.	455
	ich enpeizz nimmer me		Nunca volveré a probar	
	chainer hande dings,	625	ninguna cosa	
	wan des ungelings,		más que la desgracia	
	daz gehaizzen ist der tot.	627	que se llama Muerte.	
460	owe, daz mir nach seiner not	638	Oh, que después de su sufrimiento	460
	je tag wart daz leben schein.		continuara un solo día mi vida!	
	ez mag auch nicht gesein,	640	No puede ser	
	daz ich hie allain leb		que yo viva sola ahora	
	und er dort in dem tod streb."	642	y él allí en la muerte se debata".	
465	ir hend si ze samen vielt;	647	Sus manos juntó,	465
	daz hertz ir in dem leib spielt		el corazón en su cuerpo se partió	
	in sender jamerung.		con un dolor anhelante.	
	diu zarte fraw jung	650	La joven y tierna dama	
	ain end gab irem rain leben.		dio fin a su clara vida.	
470	si wider wag vil eben		Correspondió con justicia	470
	mit ainem sweren gelöt		y pagando un gran precio	
	daz si davor genöt		lo que antes con intensidad	
	irem frewnd gepürget hat	655	su amigo le había otorgado	
	mit vil jemerleicher tat.		con su dolorosa acción.	
475	so vergalt si im.		Así ella lo compensó.	475
	Got geb, waz ich geporg oder genim,		Dios permita que lo que yo tomo prestado	
	das ich ez allez gelte paz,		que lo pueda devolver mejor	
	dann dew fraw tet daz.	660	de lo que lo hizo la dama.	
	also nam si ir ende.		Así llegó ella a su fin.	
480	daz got den ritter schende,		Que Dios deshonre al caballero	480
	daz er der speise ie gewug,		por haber mencionado ese plato	
	davon ir hertz jamer trug		por el que hizo sufrir al corazón	
	an ain getrewn weib.	665	de una leal mujer.	
400	7 77			

 $483\,$ an] am an V

Este verso, solo presente en esta rama de las versiones del texto, parece sugerir un reproche contra la dama.

⁴⁷⁹ Luego de este verso los epílogos de los diferentes testimonios difieren considerablemente, especialmente en el caso de los manuscritos D y N.

^{480–482} El ritter de estos versos es el esposo de la dama y se le reprocha haber rebelado el origen del corazón.

	dew red alsô beleib.	666	Aquí se deja este texto,	
485	ditz gut mer hat ain end,	671	este buen relato llega a su fin,	485
	so got den ritter schend. amen	672	que Dios deshonre al caballero. Amen.	